

Lifnot Erev

לפנות ערב

Paroles : Ya'akov Shabtai

Musique : Sasha Argov

Chorégraphie : [Ronen Eli](#) - 1978

לפנות ערב

בין ברושים יורד הערב,
הסתכלי, הצל קרב אלינו,
יחפים נלך בשדות השלף
כי היום, יפתי, עובר.

על כתפך ידי תנוח
וצלי על יד צלך פוסע,
מן הים עכשיו נושב הרוח
כי היום, יפתי, עובר.

בואי נשב, הכל רוגע,
בין עצי הפרדס היום שוקע
בעלי גפנים הצל נוגע,
בחורשת האקליפטוס כבר החושך מתחבא.

אך... אור שקיעה מאיר פנייך,
צמתך בתוך ידי מוטלת,
ושחורות שחורות הן שתי עינייך,
והיום, יפתי, עובר.

שימי ראשך אצלי על ברך,
בצמה השחורה אקלע לך פרח,
ציפורים שרות את שיר הדרך,
על חורשת האקליפטוס כבר הלילה מכסה.

אך... בין ברושים עולה ירח,
הסתכלי, כל כך שקוף הלילה,
במרחק שדות ינשוף צורח
ואחריו יללת התן

Lifnot	vers	לפנות
Erev	le soir	ערב
Bein	entre	בין
Brosh, broshim	un cyprès	ברוש, ברושים
Laredet, yarad, yored	descendre	ירד, לרדת
Lehistakel, histakel	regarder	הסתכל, להסתכל
Tzel	une ombre	צל
Likrov, karav	s'approcher	קרב, לקרוב
Karev	proche	קרוב
Yachef, yechefa	nu-pieds	יחף
Lalechet, alach	aller	ללכת,הלך
Sade, sdot	un champ	שדות, שדה
Shelef	le chaume	שלף
Ki	car	כי
Yom	un jour	יום
Yafe, yafa	beau	יפה
La'avor, avar, over	passer	לעבור, עבר
Katuf	une épaule	כתף
Yad	une main	יד
Lanuach	reposer	לנוח
Al yad	à côté	על יד
Lifsoa, pasa	marcher	פסע, לפסוע
Hayom	aujourd'hui	היום
Achshav	maintenant	עכשיו
Linshov, nashav	souffler	נשב, לנשב
Yam	la mer	ים
Ruach	le vent	רוח
Lavo, ba	venir	

Lashevet, shav	s'asseoir	ישב, לשבת
Hakol	tout	הכל
Lirgoa, rag, rogea	être calme	רגע, לרגוע
Etz	un arbre	עץ
Pardes	un verger	פרדס
Liskoa, shaka, shokea	s'enfoncer	שקע, לשקוע
Aleh	une feuille	עלה
Gefen, gfanim	la vigne	גפן
Lingoa, naga	toucher	נגע, לנגוע
Chursha	un bosquet	חורשה
Ekaliptus	un eucalyptus	אקליפטוס
Kvar	déjà	כבר
Choshech	l'obscurité	חושך
Lehitchabe, hitchabe	se cacher	התחבא, להתחבא
Ach	mais, cependant	אך
Or	une lumière	אור
Shakia	qui s'enfonce	שקיע
Leha'ir	illuminer	להאיר
Panim	un visage	פנים
Tzama	une tresse, une natte	צמה
Lehatil, hetil	mettre	להטיל
Shachor	noir	שחור
Shteim	deux	שתים
Ayin, einayim	un œil	עין
Lasim, sam	placer	שים, לשים
Berech	un genou	ברך
Likloa, kala	tresser, entrelacer	קלע, לקלוע
Perach	une fleur	פרח
Tzipor, tziporim	un oiseau	ציפור
Lashir, shar	chanter	לשיר, שר
Shir	un chant	שיר
Derech	un chemin	דרך
Laila	une nuit	לילה

Lechase, kisa	couvrir	כיסה, לכסה
La'a lot, ala, ole	monter	עולה
Yareach	la lune	ירח
kol kach	tout-à-fait	כל כך
Shakuf	transparent, diaphane	שקוף
Merchak	lieu éloigné	מרחק
Yanshuf	un hibou	ינשוף
Litzroach, tzarach	crier, hurler	צרח, לצרוח
Acharei	après	אחרי
Yelala	un hurlement	יללה
Tan	un chacal	תן

A l'approche du soir

Le soir descend parmi les cyprès,
Regarde, l'ombre est près de nous,
Nu-pieds, allons dans les champs de chaume,
Car le jour, ma belle, se termine.

Ma main repose sur ton épaule,
Et mon ombre marche à côté de ton ombre,
Le vent souffle maintenant de la mer,
Car le jour, ma belle, se termine.

**Viens, asseyons-nous, tout est calme,
A travers les arbres du verger, le jour disparaît,
L'ombre touche les feuilles de vigne,
Déjà l'obscurité se cache dans le buisson d'eucalyptus.**

Cependant... la lumière qui baisse éclaire ton visage,
Dans ma main ta tresse est posée,
Noirs, noirs, sont tes deux yeux,
Et le jour, ma belle, se termine.

Place ta tête sur mon genou,
Dans ta tresse noire, j'entrelacerai une fleur pour toi,
Les oiseaux chantent le chant de la route,
Déjà la nuit couvre le bosquet d'eucalyptus.

**Cependant... La lune monte à travers les cyprès,
Regarde, la nuit est tout-à-fait diaphane,
Dans les champs, au loin, le hibou hurle,
Et après lui, le hurlement du chacal.**

Lifnot erev

Bein broshim yored haerev
Histakeli, hatzel karev eleinu,
Yechefim, nelech bisdot hashatef
Ki hayom, yafati, oved.

Al ktefech yadim tanuach
Vetzili al 'ad tzilech posea,
Min hayam achshav noshev haruach
Ki hayom, yafati, oved.

**Boi neshev hakol rogea,
Bein al tzel hapardes hayom shokea
Bealei gfanim hatzel nogea
Bechurshat haekalipus kvar hachoshech mitchabe.**

Ach or shkia me'ir panayich
Tzamatech betoch yadim mutelet,
Ushchorot, shchorot hen shtei einayich,
Vehayom, yafati, oved.

Simi choshech etzli al berech,
Batzama hashchora ekla lach perach
Tziporim sharot et shir haderech,
Al chorshat haekalipus kvar halaila mechase.

**Ach bein broshim ole yareach
Histakli kol kach shakuf halaila,
Bamerckak asdot yanshuf tzoreach
Veachrav yilelat hatan.**